

Chile verde me pediste

Coplas



1. Chi-le ver-de me pe - dis-te,___ chi-le ver-de
2. Di-cen que los de tu ca-sa___ nin-gu-no me
3. La mu-la que yo mon - té la___ mon-ta hoy mi
4. La no-che que me ca - sé no___ pu-de dor-mir -



te da - ré, Vá-mo-nos pa - ra la huer-ta,
pue - de ver; Di - les que no ba - tan 'la - gua
com - pa - dre; E - so_a mí no me_im-por - ta pues
me_un ra - to, por es - tar to - da la no - che



que_a - llá te lo cor - ta - ré.
que_al ca - bo lo_han de be - ber. Ay la la la
yo la mon - té pri - me - ro.
co - rrien - do de - trás de_un gato.



lai, lai la la lai, la la la la.

- 5 Me dijiste que fue_un gato El que_entró por tu balcón;
Yo no_he visto gato prieto Con sombrero_y pantalón.
- 6 La mujer que quiere_a dos Los quiere como_hermanitos:
Al uno le pone cuernos Y_al otro los pitoncitos.

Chile verde me pediste

Coplas

1
Chile¹ verde²
me pediste,
chile verde
te daré,
Vámonos para la huerta,
que allá te lo cortaré.

2
Dicen que los de tu casa
ninguno me puede ver;
Diles que
no batan
'l agua das Wasser,
que al cabo
lo han de beber.

3
La mula que yo monté
la monta hoy mi compadre;
Eso a mí no me importa
pues yo la monté primero.

4
La noche que me casé
no pude dormirme
un rato
por estar toda la noche
corriendo detrás de un gato.

5
Me dijiste que fue un gato
el que entró por tu balcón;
Yo_no_he visto gato prieto
con sombrero y pantalón.

Strophen; Couplets

(Um) spanischen Pfeffer grünen
batest du mich,
grünen spanischen Pfeffer
werde ich dir geben.
Gehen wir in den Garten,
damit dort ich ihn dir pflücke.
(wörtl. pflücken werde)

Man sagt, dass von jenen deines Hauses
niemand mich sehen kann;
Sag ihnen, dass
sie nicht trüben (wörtl. schlagen)
dass schließlich
sie es trinken müssen.

Die Mauleselin, die ich bestieg,
sie besteigt heute mein Freund;
Dies für mich ist nicht wichtig,
denn ich habe sie bestiegen zuerst.

In der Nacht, in der ich heiratete,
konnte ich nicht schlafen
einen Augenblick,
denn ich war die ganze Nacht
laufend hinter einem Kater her.

Du sagtest mir, dass es war ein Kater,
der hineinkam über deinen Balkon;
Ich habe nie gesehen (einen) Kater zuvor
mit Hut und Hosen.

6
La mujer que quiere a dos Die Frau, die liebt zwei (Männer),
los quiere como hermanitos: liebt sie wie Brüder:
al uno le pone cuernos dem einen, dem setzt sie
 Hörner auf
y al otro und dem anderen
los pitoncitos. angehende Hörnchen
 (pitón = Horn des jungen Stiers).

¹ *chile* spanischer Pfeffer, scharfer Paprika, Peperoni; Frucht des *capsicum annuum*

² *verde* ausgehend von der Grundbedeutung *grün* hat das Wort im Spanischen und Hispanoamerikanischen auch die Bedeutung *schlüpfrig, pikant*. Die Bedeutung ist allgemein bekannt und wird viel verwendet (z.B. un viejo verde = ein unverschämter, geiler alter Mann; un chiste verde = ein schlüpfriger Witz). Die erste Copla ist also sowohl wörtlich zu verstehen als auch in ihrer anderen Bedeutung: „Um pikante Lügengeschichten hast du mich gebeten“.

- 1 Du batest mich um grüne Pfefferschoten.
Ich werde dir grüne Pfefferschoten geben.
Lass uns in den Gemüsegarten gehen, damit ich sie dort pflücke.
- 2 Man sagt, dass deine Verwandtschaft mich nicht ausstehen kann.
Sag ihnen, sie sollten nicht das Wasser trüben,
welches sie schließlich selbst trinken müssen.
- 3 Die Mauleselin, die ich zuritt, reitet jetzt mein Freund.
Ich mache mir nichts daraus, denn ich habe sie als erster zugeritten.
- 4 In der Nacht, wo ich heiratete, konnte ich überhaupt nicht schlafen,
denn die ganze Nacht jagte ich hinter einem Kater her.
- 5 Du sagtest mir, es sei ein Kater, der über deinen Balkon hineinkam.
Ich habe aber nie einen Kater gesehen mit Hut und Hose.
- 6 Die Frau, die zwei Männer liebt, liebt sie wie Brüder.
Dem einen setzt sie Hörner auf und dem anderen Hörnchen.